

## The ABCs, a Tool of Liberation

*A group of women dream of a better future while they learn to read and write*

Elena de la Cruz  
Special to La Opinión

The grandparents of Estela Perez never sent her to school because, being a woman, they thought her place was in the kitchen. Josefa Hernandez didn't go either; she had to take care of the family's animals. As a result of carelessness and lack of a birth certificate, Sandra Martinez never stepped into a classroom.

Years later, this time pushed by their own determination, Estela, 27 years old, Josefa, 30 years old, and Sandra, 22 years old, finally have a teacher and they sit in front of a chalk board with a pencil in their hands. Along with a few other women they attend literacy classes daily at Maternal and Child Health Access in Pico-Union to learn to read and write.

"Pablo is 12 years old," Josefa Hernandez writes attentively in a notebook. The ability to write her son's name fills her with pride.

"I need to learn, I cannot write my children's names at the clinic," explains a woman from Guatemala, whose native language is Mayan and learned to speak Spanish in the United States more than a decade ago.

Life is not easy for illiterate people. Numerous activities that for the majority of people are normal are nearly impossible for them. One student laments she cannot write down medical appointment dates. Another, who was not able to pass her driving test, still drives, but she needs to take some of her children so that they can read the signs for her. One woman does not recognize the numbers on the buses.

Another woman has purchased the wrong products at



Jorge Mujica/La Opinión

### *Instructor Donald Nollar in a literacy class.*

supermarket because she can't read the labels on the products.

They are activities that seem simple, which at the end of the day start adding up and take away from a person, their independence, their well being, and love for oneself.

"It depresses me a lot. I have lost a lot of time because of fear of having someone make fun of me. Now I come to school with lots of hope," says Elvia Cerritos, 27 years old.

"Now I can read the prices at the supermarket. Before they use to confuse me. I feel very satisfied. They are opening my eyes," adds Estela Pérez.

Besides overcoming daily obstacles, the principal motivation that persuades many of these women is the desire to find jobs and be able to participate in their children's education, explains Donald Nollar, instructor of the literacy classes, financed through Proposition 10, with taxes from the tobacco industry.

"I want to read, I want to help my children at school, I want to work, I cannot have a business without knowing how to write or read," explains Eulalia Gonzalez, a Guatemalan woman, 27 years old,

whose children are taken care of [childcare] while she is in class, an indispensable service for many of these women.

There are those who are closer to fulfilling dreams that had been buried for a long time. For Estela Perez, it is to send a letter written with her own hand and handwriting to her children to her country of origin.

"With God's will, I will send them a letter that I have written because I can," she says.

In Los Angeles, it is estimated that there are 800,000 Latinos illiterate in their native language, according to Marcos Cajina, Executive Director of Centro Latino de Educación Popular.

"The majority are women who never went to school and are members of a society where their participation is limited or eliminated. They are victims at a high level of abuse at all levels of society," indicates Cajina.

The Director adds that when a woman overcomes illiteracy, not only does she benefit, their families benefit as well. Women are mainly responsible for their families and their new knowledge allows them to make more informed decisions over their education, their health and many areas that have an impact in

their quality of life. Also, it opens the doors to learn English, another necessary tool.

Cajina developed the learning materials used in classes at Maternal and Child Health Access based on immigrant experiences, so that they can identify easily with the materials that they study.

The course is sixteen weeks long and by graduation the students are able to read and write at a second grade level, which allows them to overcome many barriers.

"My children applaud me. My daughter brought a paper from school and I read it. 'Dear parents', my daughter said, 'Wow, mommy, you know!' tells Elvia Cerritos, who has been attending the class for the past two months.

"I have learned to read a little. I help my son, who is in the first grade with addition and subtraction," adds Maria Hernandez, 29 years old, who started at the same time.

When they talk about their triumphs, they admit that not only have they changed in that they now are able to recognize the letters [of the alphabet], they also feel better in their skin, they do not walk ashamed.

Part of the objective of the literacy classes is for these women to discover that they have the power to transform their world. Sandra Martinez, who now has learned to sign her name, is on her way to achieving this.

"Before, my husband had to sign [my name for me] and I would feel bad, without him I was not worth anything. This is why I decided to come. I want to work and learn how to develop myself."

**Where to learn to read and write Spanish**

**Maternal and Child Health Access**  
(213) 749-4261

**Centro Latino de Educación Popular**  
(213) 483-5483

**Instituto Cultural Mexicano**  
(213) 624-3660

## EDUCACION

# El ABC, una herramienta de liberación

*Un grupo de mujeres sueña con un futuro mejor mientras aprende a leer y escribir*

**Elena de la Cruz**

*Especial para La Opinión*

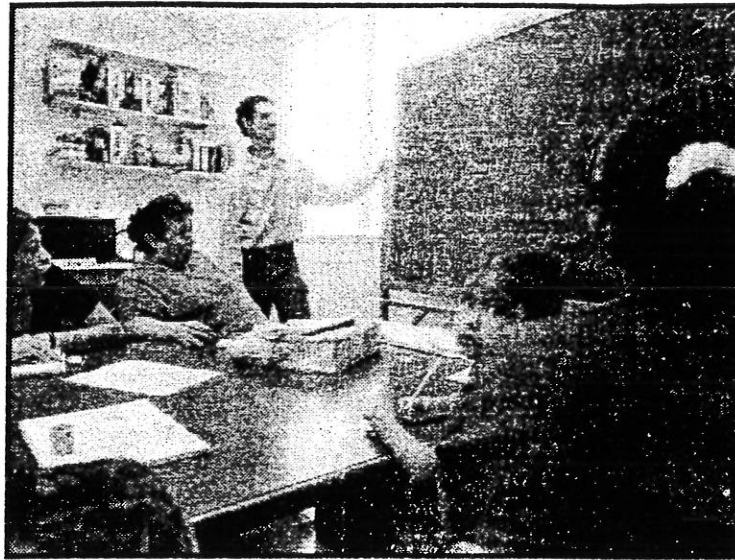
Los abuelitos de Estela Pérez nunca la mandaron a la escuela porque, siendo mujer, pensaban que su puesto estaba en la cocina. Josefa Hernández tampoco fue, tenía que cuidar los animales de la familia. Por desidia y falta de un acta de nacimiento, Sandra Martínez jamás pisó un aula.

Años más tarde, esta vez empujadas por su propia determinación, Estela, de 27 años, Josefa, de 30, y Sandra, de 22, por fin tienen un maestro y se sientan frente a un pizarrón con un lápiz entre las manos. Junto a un puñado de mujeres acuden diariamente a las clases de alfabetización de Maternal and Child Health Access, en Pico-Union, para aprender a leer y escribir.

"Pablo tiene 12 años", escribe aplicadamente Josefa Hernández en un cuaderno. Escribir el nombre de su hijo la llena de orgullo.

"Necesito aprender, no puedo escribir el nombre de mis hijos en la clínica", explica esta mujer guatemalteca, cuya lengua materna es el maya y aprendió el español cuando llegó a Estados Unidos, hace más de una década.

La vida no es fácil para los analfabetos. Numerosas actividades que para la mayoría de las personas son normales, para ellos resultan imposibles. Una estudiante se queja de no poder anotar la fecha de las citas médicas. Otra, de no poder rendir el examen de conducir; se atreve a manejar, pero tiene que ir con alguno de sus hijos para que le lea los rótulos. Una no distingue los números de



JORGE MUJICA/La Opinión

**El profesor Donald Nollar en una de las clases de alfabetización.**

los autobuses. Otra ha comprado productos equivocados en el mercado por no poder leer la etiqueta del envase.

Son actividades aparentemente simples que al final del día se van acumulando y le roban a una persona, su independencia, su bienestar y su amor propio.

"Me deprimía mucho. He perdido tanto tiempo por miedo a que me hagan burla. Ahora vengo con mucho anhelo a la escuela", afirma Elvia Cerritos, de 27 años.

"Ya puedo leer los precios en el mercado. Antes me engañaban. Me siento muy satisfecha. Me están abriendo los ojos", agrega Estela Pérez.

Además de esquivar obstáculos cotidianos, la motivación principal que empuja a muchas de estas mujeres es el deseo de encontrar trabajo y participar más en la vida escolar de sus hijos, explica Donald Nollar, profesor de las clases de alfabetización, financiadas mediante la Proposición 10, con los impuestos a la industria del tabaco.

"Quiero leer, quiero ayudar a mis hijos en la escuela, quiero trabajar, no puedo tener un negocio sin saber escribir ni leer", explica Eulalia González, guatemalte-

ca de 27 años, a quien le cuidan los hijos mientras toma la clase, un servicio indispensable para muchas de estas mujeres.

Hay quien está más cerca de que se cumplan sueños enterrados desde hace mucho tiempo. Para Estela Pérez es mandar una carta de su puño y letra a sus hijos en su país natal.

"Si Dios quiere, les mandaré una carta que escribo porque puedo", afirma.

En Los Angeles, se estima que hay unos 800 mil latinos analfabetos en su lengua materna, según Marcos Cajina, director ejecutivo del Centro Latino de Educación Popular.

"La mayoría son mujeres que no fueron a la escuela y son miembros de una sociedad donde su participación es limitada o eliminada. Son víctimas un alto grado de abuso en todos los niveles de la sociedad", indica Cajina.

El director agrega que cuando una mujer supera el analfabetismo, no sólo se beneficia ella, sino también sus familias. Las mujeres son las principales responsables de la familia y sus nuevos conocimientos les permiten tomar decisiones más informadas sobre

su educación, su salud y una multitud de temas que tienen un impacto en su calidad de vida. También les abre las puertas para estudiar inglés, otra herramienta muy necesaria.

Cajina desarrolló los materiales de aprendizaje utilizados en las clases de Maternal and Child Health Access basado en las experiencias de los inmigrantes, para que éstos se identifiquen fácilmente con las materias que estudian.

El curso dura 16 semanas y, a graduarse, las estudiantes son capaces de leer y escribir a un nivel de segundo grado, lo que les permite superar muchas barreras.

"Mis hijos me aplauden. Mi hijo trajo un papel de la escuela y leí: 'Estimados padres', mi hijo dijo: '¡guau! mami, ya sabes'", cuenta Elvia Cerritos, quien asiste a un curso desde hace casi dos meses.

"He aprendido a leer un poquito. Ayudo a mi niño de primer grado con sumas y restas", agrega María Hernández, de 29 años que comenzó al mismo tiempo.

Cuando hablan de sus logros admiten que no sólo ha cambiado el hecho que ahora saben distinguir unas letras, también se sienten mejor dentro de su piel, no caminan tan avergonzadas.

Parte del objetivo de las clases de alfabetización es que estas mujeres descubran que tienen poder de transformar su mundo. Sandra Martínez, que ya ha aprendido a firmar su nombre, está en camino de lograrlo.

"Antes tenía que firmar mi estampo y me sentía mal, sin él yo no valía nada. Por eso decidí venir. Quiero trabajar y saber desenvol verme".

## DONDE APRENDER A LEER Y ESCRIBIR ESPAÑOL

- ▶ Maternal and Child Health Access (213) 749-4261.
- ▶ Centro Latino de Educación Popular (213) 483-5483.
- ▶ Instituto Cultural Mexicano (213) 624-3660.